

Горбанева Виктория Вадимовна

РОЛЬ КУЛЬТУРНО АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ПОНИМАНИИ ОСОБЕННОСТЕЙ ИЗУЧАЕМОЙ КУЛЬТУРЫ

В статье обсуждается проблема использования культурно адекватного перевода поэтического произведения как средства, позволяющего понять специфику изучаемой культуры. Представлен анализ переводов стихотворения Р. Фроста, осуществленных носителями русской и американской культур. Он позволяет познать иную культуру в ее собственной системе координат и избежать экстраполяции ценностных представлений родной культуры при восприятии иноязычной культуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 48-50. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

При этом основную роль в специфичном построении дискурса автор отводит таким типам выдвижения, как вопрос, в том числе риторический, вопросно-ответная конструкция, стилистическая конвергенция. Выявлено, что как во вступительной, так и в остальной части выступления Владимира Путина используются одни и те же способы и типы выдвижения. Однако стилистическая конвергенция как тип выдвижения встречается, в основном, во второй части выступления Путина, что детерминировано содержанием и эмоциональной направленностью вопросов журналистов.

Список литературы

1. **Античные теории языка и стиля:** Антология текстов. СПб.: Алетейя, 1996. 364 с.
2. **Арнольд И. В.** Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. **Большая пресс-конференция Владимира Путина** // Кабардино-Балкарская правда. 2014. 19 декабря.
4. **Краткий словарь когнитивных терминов** / сост. Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. 245 с.
5. **Филлмор Ч.** Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1981. Вып. 10. Лингвистическая семантика. С. 369-495.
6. **Холодная М. А.** Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. Изд-е 2-е. СПб.: Питер, 2004. 384 с.
7. **Ausubel D. P.** Educational Psychology: A Cognitive View. N. Y.: Wiley, 1968. 685 p.
8. **Beaugrande R. de, Dressler W.** Introduction to Text Linguistics. L.: Longman, 1981. 134 p.
9. **Leech G., Short M.** Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. L.: Longman, 1981. 117 p.
10. **Longacre R.** The Grammar of Discourse. N. Y.: Plenum Press, 1983. 362 p.
11. **Osgood Ch. E.** Toward an Abstract Performance Grammar // Talking Minds: The Study of Language in Cognitive Science. Cambridge: MIT Press, 1984. P. 147-179.

THE NOMINATION AS A COMPONENT OF THE COGNITIVE STYLE OF A LANGUAGE PERSONALITY

Gelyaeva Ariuka Ibragimovna, Doctor in Philology, Professor
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
gariuka@mail.ru

Pugoeva Asya Osmanovna
Ingush State University
pug.asya@yandex.ru

The article is devoted to the characterization of one of the components of the cognitive style of a linguistic personality – the concept of "nomination", and also to the definition of the specificity of its use in the discursive activities of a public language personality. The most frequent for Vladimir Putin's discourse methods and types of nomination are identified, their function in the realization of the author's communicative intentions is determined.

Key words and phrases: language personality; cognitive style; nomination; actualization; gradation; stylistic convergence; question-answer construction.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье обсуждается проблема использования культурно адекватного перевода поэтического произведения как средства, позволяющего понять специфику изучаемой культуры. Представлен анализ переводов стихотворения Р. Фроста, осуществленных носителями русской и американской культур. Он позволяет познать иную культуру в ее собственной системе координат и избежать экстраполяции ценностных представлений родной культуры при восприятии иноязычной культуры.

Ключевые слова и фразы: межкультурная компетенция; эмический подход; культурно адекватный перевод; поэтическое произведение; культурные ценности; родная культура; иноязычная культура; культура; интерпретация.

Горбанева Виктория Вадимовна

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена
victoria3105@gmail.com

**РОЛЬ КУЛЬТУРНО АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В ПОНИМАНИИ ОСОБЕННОСТЕЙ ИЗУЧАЕМОЙ КУЛЬТУРЫ[©]**

Расширение диапазона сотрудничества России с зарубежными странами в сфере образования, туризма, науки, торговли, экономики и других областях, присоединение к Болонскому процессу, вступление во Всемирную торговую организацию (ВТО), группу БРИКС свидетельствуют о существенном глобальном росте международных контактов нашей страны. Одновременно мы являемся свидетелями увеличения количества

этнических, религиозных и политических конфликтов, а также международной напряженности. Все это свидетельствует о необходимости поиска эффективных путей обучения молодежи продуктивному общению с представителями иных культур, в том числе на занятиях по иностранному языку.

Очевидно, что одной из важнейших задач, стоящих перед любым современным обществом, является взаимодействие ее представителей с представителями иных культур. Однако результатом такого взаимодействия может стать как достижение взаимопонимания, так и разрыв контактов. В настоящее время уже не подвергается сомнению тот факт, что одной из причин конфликтов являются различия в культурах участников межкультурного общения, поскольку, даже говоря на одном языке, люди не всегда понимают друг друга правильно, причиной чего часто оказывается именно расхождение культур [4].

Залогом осуществления продуктивного межкультурного общения индивида с иноязычными собеседниками является владение им межкультурной компетенцией, которая может быть присуща лишь медиатору культур, т.е. языковой личности, которая изучает иноязычную культуру, способна выйти за рамки собственной культуры и осуществлять, не утрачивая своей культурной идентичности, медиативную деятельность [3].

Существует мнение, что за последние тридцать лет ученым не удалось дать исчерпывающего определения межкультурной компетенции [8]. Вероятно, это обусловлено и сложностью данного феномена, и динамикой его развития. То, что вкладывалось в понятие коммуникативной компетенции двадцать лет назад, претерпело к настоящему моменту значительные изменения. Однако все ученые единодушны в том, что межкультурная компетенция представляет собой или обеспечивает способность индивида осуществлять эффективное общение с представителями иных культур.

Усилия ученых, направленные на поиск наиболее полного определения понятия и компонентов межкультурной компетенции, находят отражение, как в отечественных, так и зарубежных публикациях (см., например: [2; 8]).

В качестве одного из средств формирования межкультурной компетенции мы предлагаем использовать культурно адекватный перевод поэтических произведений, основанный на интерпретации отраженных в них культурных ценностей.

Поэтические произведения уникальны в том смысле, что они, с одной стороны, апеллируют к подавляющему большинству носителей национальной культуры, а с другой – обладают способностью делать это за счет отражения национальных культурных ценностей. Культурные ценности, или ценностные представления, отражаются в поэтических произведениях в наиболее общем и наиболее сильном по воздействию виде. Именно такая природа поэтических произведений позволяет огромному количеству читателей идентифицировать себя с их героями. Но ценностные представления иноязычного произведения должны быть интерпретированы в переводе правильно, т.е. адекватно тем представлениям, которые приняты в иноязычной культуре и отражены в оригинальном тексте.

Общеизвестно, что каждая культура обладает собственными ценностями, отражаемыми в моделях поведения и языке ее носителей. В равной степени общепринятым является и положение о том, что при восприятии иноязычной культуры своя собственная культура является центральной, поскольку именно с ее позиций изначально воспринимается любая другая культура [3].

Основной причиной межкультурных конфликтов является восприятие и оценивание окружающего мира и иной культуры с позиций культуры собственной, без осознания того, что культуры равноправны, равноценны и равновелики, даже если их ценностные представления и практики общения радикально отличаются. Избегать экстраполяции представлений собственной культуры на иную культуру позволяет эмпирический подход к межкультурному общению. Его суть заключается в развитии аппарата анализа, позволяющего воспринимать, оценивать и, в конечном счете, понимать иноязычную культуру с точки зрения ее носителей, ее собственных позиций.

Изучающих иностранный язык необходимо обучать глубокому пониманию поэтических произведений, поскольку переводные произведения художественной литературы, включая поэтические, знакомят их с культурой страны изучаемого языка [1].

Иллюстрацией различной интерпретации национальных американских ценностей на русском языке могут служить переводы стихотворения Р. Фроста *The road not taken*, сделанные носителями русской и американской культуры – Г. Кружковым [7] и Н. Джерониан [9].

Название стихотворения *The road not taken* (дословно «Дорога, по которой не пошли») само по себе не дает читателю никаких представлений о том, что это была дорога, олицетворяющая жизненный путь, и почему по ней другие не ходили, а герой стихотворения пошел. Суть произведения раскрывается далее в тексте и заключается в выборе «нехоженого пути» (*less travelled*), а значит – жизни менее предсказуемой, более рискованной, требующей больших усилий и большей готовности, как к успеху, так и к поражению. Героя совершенно не пугает то, что по дороге не ходили, что он может оказаться на ней совершенно один, без помощи и поддержки. В конечном итоге стихотворение воспевает широко известный американский индивидуализм, стремление сделать все в жизни самостоятельно, независимо от других и без их участия [6]:

Somewhere ages and ages hence:

Two roads diverged in a wood, and I –

I took the one less traveled by,

And that has made all the difference [5].

Выбор собственного пути, сделанный героем произведения, имел своим результатом радикальное отличие (*has made all the difference*), то есть обеспечил отличие героя и его жизни от других, а отличие, разнообразие,

непохожесть – это ценности американской культуры, часто превалирующие над ценностями общих интересов и дружеских связей. Стихотворение имплицитно и ответственно за принятие решений. В американской культуре не принято винить внешние факторы за личные неудачи, равно как и приписывать успехи благоприятным, но независимым от человека, обстоятельствам. Каждый американец несет ответственность за свою жизнь и последствия принятых решений [9].

Анализируя русский перевод данного произведения, сделанный представителем американской культуры Н. Джерониан, необходимо признать, что его художественная сторона может не произвести на носителей русского языка большого впечатления, но готовность пойти неизведанным путем, имплицитно ценностно индивидуализма, передана в соответствии с представлениями, принятыми в американской культуре, ключевой фразой «не изведена», характеризующей дорогу, т.е. жизненный путь:

*Я буду говорить вздыхая:
Когда-то, давным-давно
Две дороги расходились в лесу
И я выбрал ту, которая была не изведена.
И это – самое главное [7].*

Перевод носителя русской культуры Г. Кружкова звучит гораздо более поэтично:

*Еще я вспомню когда-нибудь
Далекое это утро лесное:
Ведь был и другой предо мною путь,
Но я решил направо свернуть –
И это решило все остальное [5].*

Однако в этом переводе совершенно потерялась основная мысль о ценности нехоженных путей. У героя просто была возможность «другого» пути, скорее всего одного из двух, и он, непонятно по каким мотивам, поскольку «нехоженность», «неизведанность», не упоминается, решил свернуть на один из них. Кроме этого, в тексте появилось слово «направо», имеющее в русской лингвокультуре позитивный смысл. В целом, пафос всего поэтического произведения совершенно утратился, и российские читатели получили интерпретацию американского стихотворения в соответствии с русскими, а не американскими, представлениями и не получили возможности узнать что-то об американцах.

Итак, важность культурно адекватного перевода, основанного на интерпретации культурных ценностей с применением этического подхода, обусловлена тем, что он позволяет понять сущность иной культуры, осознать ее отличие от собственной, принять различия культур как объективную реальность, обогащающую общение и каждую личность, участвующую в нем.

Список литературы

1. Будагов Р. А. Филология и культура. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. 304 с.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2009. 336 с.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. 291 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008. 264 с.
5. Frost R. The Road Not Taken. Неизбранная дорога [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stihi.ru/2010/11/06/789> (дата обращения: 01.04.2015).
6. Burns A. Thematic Guide to American Poetry. Westport, CT: Greenwood Press, 2002. 326 p.
7. Frost R. The Road Not Taken [Электронный ресурс] / transl. to Russian by N. Geronian. URL: <http://www.cmu.edu/dietrich/modlang/docs/polyglot/s2013/Russian/nancy.pdf> (дата обращения: 01.04.2015).
8. Perry L. B., Southwell L. Developing Intercultural Understanding and Skills: Models and Approaches // Intercultural Education. 2011. Vol. 22 (6). P. 453-466.
9. Samovar L. A., Porter R. E., McDaniel E. R. Intercultural Communication: a Reader. 13th intern. ed. Boston, MA: Wadsworth, 2011. 528 p.

THE ROLE OF CULTURALLY ADEQUATE TRANSLATION OF A PIECE OF POETRY IN UNDERSTANDING THE SPECIFICS OF THE TARGET CULTURE

Gorbaneva Viktoriya Vadimovna
Herzen State Pedagogical University of Russia
victoria3105@gmail.com

The article touches on the problem of using culturally adequate translation of a piece of poetry as a means which allows understanding the specifics of the target culture. The author presents the analysis of the translations of R. Frost's poem made by the bearers of the Russian and American cultures. Such an approach allows understanding another culture in its own coordinate system and avoiding extrapolation of value conceptions of the native culture while perceiving the product of another culture.

Key words and phrases: intercultural competence; amical approach; culturally adequate translation; a piece of poetry; cultural values; native culture; another culture; culture; interpretation.